从语言迁移角度看方言对英语语音的习得的影响
——以巢湖方言为例

周继红

（安徽省合肥市巢湖市散兵镇中心小学 安徽 合肥 238000）

[摘 要]语言迁移是外语习得中常见的现象。根据迁移理论，母语与目的语的差异影响了目的语的习得。面对汉语以及方言的影响，小学学生在习得语音的过程中有着一定的困难。笔者通过实证研究，深入探讨了巢湖方言对英语语音学习的负迁移并且从教师角度和学生角度提出了提高英语语音水平和克服汉语负迁徙的策略。

[关键词]巢湖方言；语音；负迁移；对策

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6261.2020.05.1066

一、概述

语音学习是英语学习中不可或缺的部分，但是在英语学习过程中，母语对发音的影响是不可避免的。英语和汉语属于不同语系，前者属于印欧语系而后者属于汉藏语系，语系的不同也决定了两者在音韵和语音上的差异。根据迁移理论，汉语和英语语言的巨大差异必将阻碍第二语言的学习。面对汉语和方言的影响，中国的英语学习者，往往会把英语和汉语或者方言进行对比，不自觉地把汉语或方言的习惯迁移到英语语音学习过程的，造成语音学习的困难。因此，关于方言如何影响英语语音习得的研究对于英语语音教学有着至关重要的作用。本文以巢湖方言为例，对巢湖方言和英语在超音段音位和音段音位进行分析，深入探索了巢湖方言对英语语音习得的迁移并且从教师角度和学生角度提出了提高英语语音水平和克服汉语负迁徙的策略。

二、研究背景

1957年，Lado第一次提出语言迁移理论。他指出人们经常会把母语的形式、意义以及习惯迁移到目的语的学习过程中[1]。1972年，Selinker正式把语言迁移引入二语习得领域，它就成为二语习得中远恒的话题。1989年，Odlin在《语言迁移：语言习得跨语言影响》中第一次指出了语言迁移在语篇、语义、句法、书面等方面的具体体现[2]。Lado在《跨文化语言学习》中系统描述母语与目标语之前的区分模式，他指出如果目标语与本族语相似，学起来就容易；如果目标语与母语不同，学起来就会有困难。”[1]母语与目标语的差异与其可能导致的困难成正比。在外语学习中，“迁移”指的是人们已经掌握的知识在新的环境中心理作用的过程。语言迁移可以分为正迁移和负迁移。正迁移指的是母语知识对外语的学习有促进作用，而负迁移即为干扰，也就说母语知识阻碍外语的学习。我国方言众多，方言的不同特点给英语学习者带来不同程度上的困难。巢湖方言属于北方方言的次方言——江淮官话。巢湖市地处安徽省中部，巢湖处于北方方言区和南方方言区的交界地带，其方言兼有南北方言的特点，是北方方言中分歧较大、语言现象较为复杂的一支。在巢湖本地，如何让学生突破母语的影响，让老师改掉传统语音教学是本次研究的重点。本文通过实证研究来探索巢湖方言对英语语音的迁移，以弥补先前研究的缺陷。

三、研究设计

（一）研究对象

研究对象是来自巢湖学院大一非英语专业学生。他们都是来巢湖本地并且从小讲流利的巢湖方言，其中6名来自巢湖市区，占30%，6名来自巢北，占30%，8名来自巢南。

（二）研究步骤

1）语音检测。测试者阅读阅读材料，其中重点监测元音，辅音准确性以及连读、节奏以及语调。测试进行录音并有两名笔录其中存在的错误。

2）问卷调查。问卷调查分为两个部分，第一部分是关于学生英语语音的基础以及语音教育背景，第二部分是关于学生对于小学语音课的态度以及建议。问卷调查共100份，其中回收了81份，回收率81%。

四、巢湖方言对英语语音的负迁移

巢湖方言对英语语音的迁移主要表现在语音，音调，节奏等方面。

（一）语音方面

1.长短音混淆。巢湖方言发音中没有长短音之分，导致学生发长短音没有明显区别。比如说他们经常混淆bit[bit]和beat[bi：t]；full[pul] 和 fool[pu：l]。

2.双元音发不到位。其中/əʊ/和/ei/的错误率最高。巢湖方言中没有/əʊ/和/ei/的音素，学生会无意识地使用母语中的音素来发英语的音。有6名受试者（约占30%）错误地用方言中/i/，/e/代 替/ei/的 发 音，比 如 late /leit/读 /let/，gain/gein/读成/ gin/。对于巢湖方言中缺失的/əʊ/，受试者会用方言中的/o/音素代替/əʊ/的发音，比如 oat/əʊt/ 读成/bot/，home/həʊm/读成/hom/。

3.汉化元音音素。梁金梅（2010）指出，我国学生在学习英语语音上存在“英音汉化”[3]。很多学生习惯性地使用汉语中的音素来发英语的音。笔者发现在测试过程中有很多受试者用巢湖方言来发英语的音。例如/ʌ/被错发成方言中/a：/，音素/ æ/被错发成/ei/。

4.汉化辅音音素。在汉语普通话的语音系统和巢湖方言语音系统中都没有/v//θ//ð//ʃ//ʒ//tʃ//dʒ//tr//dr//r//ŋ/这11个辅音音素，受试者在发这些音都存在一定程度的困难。比如说/f/读成/v/，/ð/读成/z/，/θ/读成/s/。在测试过程中，5名受试者把very/veri/读成/wery/，6名受试者把thin/θin/读成thin/sin/。

5.在爆破辅音或者辅音群后加/ə/音。英语单词中的辅音群是巢湖方言中所没有的。有50%的受试者掌握不了爆破音或者辅音群的发音，经常在爆破音后面加一个/ə/，比如说 play [plei] 会读成[‘pəlei]；green [gri：n] [gəri：n]。这些都是受方言语音的影响。巢湖方言的语音结构通常一个辅音加上一个元音。而在英语语音结构中，音节中有复辅音，辅音连缀可以是3个或者4个，惯用方言的学生难以掌握这一点。

（二）语调方面

受试者主要有两个问题：语调随意起伏，毫无规律；语调平平，没有起伏。语调上的问题主要是基于英语和汉语属于不同的语系。汉语被现代语言学家成为声调语言，音调的改变具有改变词义的作用。而英语是一个语调的语言，语调的变化表示说话人的情感和态度。汉语中音节有固定的声调，而英语的语调不是落在每个音节中，而是高低起伏地分布在句子当中。

（三）节奏方面

英语是以重音计时的语言，汉语则是以音节计时的语言。英语中的节奏是介于两个重读音节之间，而汉语中发每一个音节所需要的时间和力度是一样的，在巢湖方言中几乎没有轻音节，因此在读英语句子时，学习者几乎没有轻重之分，缺乏弱读，连读和省音，缺失了英语节奏的韵律。

五、对策

（一）针对学生的对策

1.加强正确语音的输入。足够输入的才能够更好地输出。小学生可以通过大量听英文儿歌和看英美动画片来加强标准英语语音的输入，从而输出相对标准的英语发音。

2.模仿标准发音。模仿是习得语言有效的教学手段，对于那些容易混淆的音素，学生可采取重复模仿的方法来训练自己发音。对于超音段方面来讲，学生可以创设适合自己语言模仿素材或环境，比如课文朗读，英文歌曲等。

（二）针对教师的对策

1.加强方言与英语对比。在英语语音教学过程中，教师应该有意识地将学生熟悉的英语语音和方言语音进行对比，体会它们的异同点。针对与方言语言相似的音素，教师应指出它们不同的发音方式和位置。尤其是在教授长短音时，教师要提醒学生长短音的区别不是长元音发音较长，短元音发音较短，而要注意舌位与口腔之间的配合。

2.注重纠音策略，树立学生信心。从语言习得的有效途径来看，犯错的源头多半是在“学相伴”部分，要使纠错生效，不应该只关注产出环节。在互动中提供正确的用法，结合上下文或丰富的语境进行纠错，使得正确用法与语境融合，加深正确用法的理解和协同，纠错才能更易奏效。在学生的交际过程中，教师不能为了纠错而打断他们，这样会使学生丧失信心，导致他们不敢用英语交流。调查结果显示，有将近80%的学生对自己的英语口语不自信，不敢用英语发言。因此笔者认为教师对学生的效果评价应该是多鼓励。

六、结束语

母语迁移是个不可避免的现象。笔者从音段和超音段两方面论述方言对英语的负迁移，并从教师和学生角度提出克服方言对语音负迁移的对策。学生自身需要加强正确语音的输入并通过模仿等方式训练自己的语音。教师要提高自身的专业素质，注重自己教学策略。同时在日常教学中，教师也要考虑方言可能带来的正迁移，利用方言的正迁移，提升学生的英语语音水平。

参考文献

[1]Lado R.Linguistics.Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teacher[M].Ann Arbor, Michigan: University of Michigan, 1957.

[2]Odlin T.Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning[M].Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

[3]梁金梅.初中语音英语教学现状分析与思考[J].外语教学与研究，2010（34）.

作者简介：

周继红（1984-），女，安徽省合肥市巢湖市人，本科，小学一级教师，小学英语教学。